

THE CONTEST BETWEEN GANESHA AND KARTIKEYA

DE WEDSTRIJD TUSSEN GANESHA EN KARTIKEYA

productie / production www.yoga-intervision.com

voor de context zie / context see webpage 'jnana yoga / advaita vedanta'

voor voortzetting van uw oriëntatie gelieve terug te gaan naar www.yoga-intervision.com
in order to continue your orientation go back please to www.yoga-intervision.com

**ganesha sharanam, lieve ganesha, voor we beginnen, loven en eren we je
door te vertellen wie je bent en waar je voor staat**

**ganesha sharanam, dear ganesha, before we start, we worship you
by telling who you are and what you stand for**

In 'de wedstrijd tussen ganesha en kartikeya' speelt ganesha de hoofdrol. Ganesha, het vriendelijk ogende dikbuikige godje met het olifantenhoofd, is een zogenaamde ishta devata. Een ishta devata is die deity (godheid) uit het hindupantheon die de devotee voor zijn of haar toewijding heeft uitverkoren. De favoriet, om zo maar eens te zeggen. De bekendste ishta devata's zijn rama, krishna, shiva en shakti (female deity in de manifestatie van deities als durga, kali, lakshmi, saraswati). Tot wie de devotee zich echter ook richt, altijd wordt óók ganesha vereerd.

In this contest ganesha plays the leading part. He is the friendly big-bellied little god with the elephant head, a so-called ishta devata. An ishta devata is the deity of the hindu pantheon who has been chosen by the devotee for his or her devotion. He is the favourite so to speak. Well-known ishta devatas are rama, krishna, shiva as well as female shakti, in the manifestation of deities as durga, kali, lakshmi, saraswati. Whatever deity the devotee is addressing himself to, ganesha is always worshipped as well.

Dat heeft te maken met waar ganesha voor staat: hulp bij problemen. En helpen, dat kán hij. Hij is niet voor niets een halve olifant. Dus is het zaak hem aan te roepen als obstakels je dwars zitten. Maar niet alleen dan. Ook zónder dat je last hebt van problemen is het zaak hem te eren. Doe je dat niet dan dwingt hij dat wel af. Door in plaats van te helpen juist voor problemen te zorgen. Vandaar dat iedereen die met een nieuw werkje begint ganesha vooraf om diens zegen vraagt. Zo ook wij.

This has to do with what ganesha stands for: help in case of problems. And that is what he is able to do. He is half an elephant, and not without reason! If you are in trouble or hampered

by obstacles, it is best to invoke him. But not only then, even when you are not in trouble, the thing is to honour him. If you do not, he will enforce you to do so by causing you great trouble instead of help. Therefore everyone implores ganesha's blessing before undertaking a new job. And so we do.

DE WEDSTRIJD / THE CONTEST

Laten we dus nu, nu we ganesha lof hebben gebracht, snel met ons verhaaltje starten. En vertellen over de wedstrijd. Tussen wie die ging, wie haar had uitgeschreven, wat er de inzet van was. Welnu, het waren shiva en parvati, de ouders van ganesha en kartikeya, die de twee broers verleidden hun krachten te meten. De opdracht die zij hen gaven was: zo snel mogelijk rond de wereld te reizen. Kartikeya, van zichzelf al een snelle jongen, lachte in zijn vuistje. Hij zou dat wel even winnen. Op zijn rappe rijdier, de pauw. Die dikke, logge ganesha, op zijn kleine muis, had geen schijn van kans. Hoewel ... met die slimme ganesha wist je het maar nooit. Bovendien, de wereld was groot, de reis ver. Dus vertrok hij snel. Als een pijl uit de boog.

Since we have praised ganesha, we can start the story. Shiva and parvati, the parents of ganesha and kartikeya, tempt the two brothers to measure their strength with each other: the task is to travel around the world as quick as possible. Kartikeya, a fast boy of his own, laughs up his sleeve, sure to win, riding on his quick peacock. That fat heavy boy of ganesha, on his little mouse, has not even the ghost of a chance. Although... you never can tell with that shrewd ganesha. Moreover, the world is large, a big journey. So he leaves, swift as an arrow.

En ja hoor, kartikeya was nog niet weg, of ganesha verbaasde iedereen. Shiva en parvati, zijn machtige ouders, heersers van de wereld, en het talrijke toegestroomde publiek, ze stonden perplex ... Ganesha verroerde geen vin ... Hij dacht na. Als hij stil zat dan ging dat beter. 'Maak toch voort' riepen de omstanders hem toe. Ook shiva en parvati spoorden ganesha aan. Heimelijk gunden zij hem de triomf. Plechtig stond ganesha op. Eerbiedig boog hij zijn hoofd. Voor zijn ouders zowel als voor het publiek. Voorzichtig stapte hij op zijn muis. Kalm en bedaard, maar een beetje parmantig ook, reed ganesha, die boef, zeven maal om shiva en parvati heen. Al rondjes draaiend om zichzelf. Zonder ook maar iets te zeggen.

As soon as kartikeya has left, ganesha amazes everybody. His mighty parents, rulers of the world, and a large crowd could have been knocked down with a feather: ganesha does not move a muscle... He is thinking, and that goes better when he sits still. 'Hurry up' the onlookers cry to him. His parents also urge him to do so. On the sly they grant him the triumph. Then solemnly ganesha rises to his feet, making a bow for his parents and the public as well. With care he steps on his little mouse. Calmly ganesha, the scamp, rides seven times around shiva and parvati, doing as many laps around himself. Without saying a word.

Toen hij klaar was ging hij gauw weer zitten. Vlak voor de troon waarop zijn ouders zaten. Een beetje duizelig van al die pirouettes dat was hij wel. Nou, je snapt het al, ganesha zat nog niet of daar kwam kartikeya aan. Al was hij zo bezweet als wat, en dodelijk vermoeid, zijn gezicht stond triomfantelijk. Hij had het geklaard. Was de hele wereld rond geweest. Terwijl ganesha, dat zag hij duidelijk, nog nauwelijks van zijn plaats was geweest. Nog niet eens met zijn reis was begonnen. Ook voor shiva en parvati, al keken ze sip, was het duidelijk: kartikeya had gewonnen. En omdat iedere prijsuitreiking begon met het eren van de verliezers riepen zij eerst ganesha naar voren. Met spijt in hun stem vroegen zij hem waarom hij het er zo bij had laten zitten.

When he has finished, he sits down again, just in front of his parents' throne. For he is a little dizzy owing to these circumambulations and pirouettes as well. No sooner is he sitting down than kartikeya arrives. Although he is streaming with sweat and terribly tired, his face looks about triumphantly: he has made it, his trip around the world. Whereas ganesha hardly has left his place and has not yet started. Both parents, shiva and parvati, look gloomy. It is clear to them: kartikeya has won. And since each prize-giving ceremony begins with honouring the loser, they summon ganesha to come forward. With sorrow they ask him why he has badly let them down.

Ganesha boog zijn hoofd, vouwde zijn handen. Zo bracht hij zijn ouders eerst eer. Maar dan rechtte hij zijn rug. 'De wereld, dat bent u. Al is al wat bestaat nog zo mooi, toch is het maya, uw projectie, projectie van onszelf. Geground in het enige wat werkelijk is, en dat bent u. Dat ben ik. Niet één, maar zeven maal, cirkelde ik om u heen, al cirkelend rondom mijzelf. Zo ging ik even vaak, zelfs vaker nog, de wereld rond' ... Verwonderd gemompel rees op. Instemming en lof. Van shiva en parvati. Van iedereen. Zelfs ook van kartikeya.

En de prijs? Waaruit die bestond? ... Dat weet je vast zelf wel.

Ganesha makes a bow, joining his hands. In this way he honours his parents. But then he straightens his back: 'the world, that is you. Even though everything is beautiful, it is still maya, projection of yourself, projection of ourselves. Well-founded is the only thing that is actual, and that is you. That is me. Not one time but seven times I circled around, around you, around myself, even more. So I went all around the world' ... An approving murmur full of praise goes up. From shiva and parvati. From everybody. Even from kartikeya.

And the prize? What is it? ... You must know it.

- - -

(*) Uiteraard valt er nog veel meer over ganesha te vertellen. Zie daarvoor o.a. 'sankirtan' (basisprogramma devotionele samenzang), een andere productie van de yoga intervisiekring. Beschikbaar via join@yoga-intervision.com.

(*) As a matter of fact there is much more to be told about ganesha. See, if you like, 'sankirtan' (basic program devotional singing), another product of the yoga intervision circle. Available via join@yoga-intervision.com

voor voortzetting van uw oriëntatie gelieve terug te gaan naar www.yoga-intervision.com
in order to continue your orientation go back please to www.yoga-intervision.com

- - -

bezoek ook / visit also www.worldprayer-lordhavemercy.com